

<<比较翻译概论>>

图书基本信息

书名：<<比较翻译概论>>

13位ISBN编号：9787535145109

10位ISBN编号：7535145108

出版时间：2007-1

出版时间：湖北教育

作者：孙海红

页数：411

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;比较翻译概论&gt;&gt;

## 内容概要

《概论》给人的第一印象是内容丰富、行文畅达。全书共七章，在绪论中作者阐述了比较翻译的意义、原理、理论基础和实践方法。这里那引人入胜的论证思维顿时把人带进比较翻译研究的时空，让人看到比较翻译研究的广阔天地。接着，从第 二到第四章作者对一些颇具代表性的国外不同文体、不同风格作品的译文作了很有见地的同项比较和异项比较；还对当代中国一些翻译名家的译品及翻译风格作了别开生面的对比研究。随后，又用三章的篇幅从心理、语言、文化差异的角度对不同翻译作品的失误进行了认真的对比评价；还提出了“采蜜式”和“借鉴式”两种比较方法；并就比较什么、如何比较等一系列理论与实践问题作了详细的论述；最后还列举了许多典型的翻译实例对比其正误。这里作者用质朴无华的语言激励青年学者和同行们在翻译比较实践中不断提高自己的翻译水平，勉励他们为中国翻译事业的繁荣发展而努力奋斗。所以这样一部有特色的理论与实践并重的专著很有值得一读之必要。

《概论》给人的第二个印象是它的创新思维。众所周知，世界上几十亿人口中，讲英语的人占压倒优势。为了适应当前国家经济蓬勃发展和对外文化交流发展的需要，《概论》一书所论及主要是英语。所以（英汉双语）比较翻译的意义就不言而喻了。因为无论“走出去”还是“请进来”都十分需要翻译。况且，中国是个翻译大国，无论前辈还是当代学子都译出去，或请进来过许多有代表性的优秀作品。他们译得怎样？好在哪里？应该如何继承这些优秀传统和发扬他们的优势，也是我们现代学人不断努力探索和正在追求的东西。而这些翻译中真善美的东西只有比较才能发现，只有比较才能鉴别。所以，比较翻译是翻译事业发展的需要。

## <<比较翻译概论>>

### 作者简介

张梦井山西平遥县人，英语教授，硕士生导师。

从事语言学、翻译学、交际学、社会学、文化以及认知等领域方面的教学与研究。

先后在《外语教学与研究》、《外语学刊》、《中国科技翻译》、《上海翻译》、《福建外语》、《山东外语》、《英语世界》、《英语学习》、《百科知识》、《教学研究》、《清华大学学报》等刊物发表语言学、交际学、翻译学等方面的论文近60篇。

先后出版有关论(译)著十余本，其中包括《汉英科技翻译指南》、《中国名家散文精译》、《金箭》、《食品、卫生、医药实用英语》、《语言的奥妙》等；参编的有《中国俚语、隐语、行话词典》等。

一些论文被中国人民大学资料中心全文收入，一些专(译)著被国内一些高校规定为外语专业学生的必读书目。

曾被美国国际名人传记研究会誉为Man of the Year(2004年度)。

近年来主要从事翻译，尤其是诗歌和散文的英汉和汉英互译的实践和理论研究工作。

近几年来曾先后被国内多所高校聘为教授或特聘教授。

现在是国际语用学会会员、中国跨文化交际研究会理事、世界外语导学中心顾问、秦皇岛外国语职业学院客座教授。

## &lt;&lt;比较翻译概论&gt;&gt;

## 书籍目录

比较翻译务实求新——《比较翻译概论》序李亚舒著者前言第一章 绪论 一、比较翻译研究的重要性  
 二、比较翻译研究的理论基础和基本原理 1. 东方人的翻译思维模式 2. 西方人的翻译思维模式  
 三、比较翻译的五个层次 1. 从思维共核方面比较 2. 从人类不同思维方式方面比较 3. 从文化差异方面比较  
 4. 从语言习俗方面比较 5. 从心理特征方面比较 四、比较翻译的性质和研究对象 1. 比较翻译的性质  
 2. 比较翻译的研究对象 五、比较翻译的研究方法 1. 同等比较法 2. 优劣比较法第二章 翻译作品的同项比较法  
 一、什么是翻译作品的同项比较 二、不同文体作品翻译的比较 1. 政论文体的同项比较 2. 小品文体的同项比较 3. 小说文体的同项比较  
 4. 诗歌文体的同项比较 5. 散文文体的同项比较 6. 科技文体的同项比较 7. 杂文文体的同项比较  
 第三章 翻译作品的异项比较法 一、什么是翻译作品的异项比较 二、不同风格作品翻译的比较  
 1. 简古的风格(杂文): 培根的《谈读书》及其翻译 2. 幽默的风格(小说): 马克·吐温的《哈克贝里·芬历险记》(片断)及其翻译  
 3. 轻松的风格(小说): 哈代的《德伯家的苔丝》(片断)及其翻译 .....第四章 不同翻译失误比较第五章 “采蜜式比较”和“借鉴式比较”第六章  
 在比较中提高自己的翻译水平后记参考文献致读者编辑的话·补记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>